

ピリカ クナウ シノッチャ 美しい福寿草の詩

恵庭市 恵庭シノッチャの会

nispautar katkematutar	ニシパウタラ カッケマツウタ ラ	紳士の皆様、淑女の皆様
irankarapte	イランカラプテ	こんにちは
pirka kunaw	ピリカ クナウ	「ピリカクナウ」とは
kuekarkar kani	クエカラカラ カニ	作者の私が
ananayne	アナナイネ	勝手に
Ciri Yukie	チリ ユキエ	「知里幸恵さん」に
arehe aynuitak	アレヘ アイヌイタク	名付けたアイヌ語の
arehe an	アレヘ アン	名前です
e an neyke	エ アン ネイケ	彼女が誕生した時
aynuitak arehe	アイヌイタク アレヘ	アイヌ語の名前を
sekor	セコロ	付けることは
hattohoan	ハットホアン	禁止されておりました
ohonno niwen	オホンノ ニウエン	長く厳しい
mata okere	マタ オケレ	冬が終わる
paykar ikkewe	パイカラ イッケウエ	春一番に
pirka pirka kunaw	ピリカ ピリカ クナウ	「美しくかわいらしい福寿 草」
heciraspa	ヘチラシパ	は咲きます
kani hoski	カニ ホシキ	私が最初に
an toy kopisi neyke	アン トイ コピシ ネイケ	生地を訪れた際に
poronno pirka kunaw	ポロンノ ピリカ クナウ	沢山の「ピリカ クナウ」が
heciraspa yayomonnure	ヘチラシパ ヤヨモンヌレ	咲き誇っていた
ruwe oyra ka=somoki	ルウエ オイラ カーソモキ	光景が忘れられません
sinepesan ikasma wanpa	シネペサン イカシマ ワンパ	19歳で
po neyke	ポ ネイケ	亡くなられた時には
cukpet cikapuni orta	チュクペツ チカプニ オッタ	旭川の近文に
aukorespa	アウコレシパ	「許嫁」の
Murai Soutarou iokane	ムライ ソウタロウ イヨカネ	「村井宗太郎」氏が残されま した
toankur sanpe siran	トアングル サンペ シラン	彼の気持ちになり

karokere sanniyō taan sinotca aynu anakusu aynupuri kouk arikikino eyaytupa	カラオケレ サンニヨ タアン シノッチャ アイヌ アナクス アイヌプリ コウク アリキキノ エヤイト パ	作ったつもりです この曲を 「アイヌ民族と文化の 復興」を切に願われた パ
Ciri Yukie menoko hi sampe tekeheomare	チリ ユキエ メノコ ヒ サンペ テケヘオマレ	「知里幸恵」女史に ささげます
ku=ye oruspe eci=nu wa sonno iyayraykere ora sinotcaki sekor nu wa en=kore yan	クイエ オルシペ エチヌ ワ ソンノ イヤイライケレ オラ シノッチャキ セコロ ヌ ワ エンコレ ヤン	私の話を聞いて下さり 本当に有難うございます それでは歌いますので お聞き願います
pirka kunaw nu ka ka=somoki e osikkote popke sirepare wa hoyoyse	ピリカ クナウ ヌ カ カーソモキ エ オシッコテ ポプケ シレパレ ワ ホヨイセ	美しい 福寿草 聞こえる筈のない あなたを愛した温もりを 届けて欲しい
pirka kunaw nu ka ka=somoki ramu sirutu iyaykookka sonkoye wa hoyoyse	ピリカ クナウ ヌ カ カーソモキ ラム シルト イヤイコオッカ ソンコイエ ワ ホヨイセ	美しい 福寿草 聞こえる筈もない 心震える悲しみを 伝えて欲しい
pirka kunaw nu ka ka=somoki kuiwanke wa siknuan asurani wa hoyoyse	ピリカ クナウ ヌ カ カーソモキ クイワンケ ワ シクヌアン アスラニ ワ ホヨイセ	美しい 福寿草 聞こえる筈のない 私は元気で生きてると 知らせて欲しい
pirka kunaw nu ka ka=somoki ku osikkote irenka itak wa hoyoyse	ピリカ クナウ ヌ カ カーソモキ ク オシッコテ イレンカ イタク ワ ホヨイセ	美しい 福寿草 聞こえる筈もない 私の愛と思い出を 話して欲しい
pirka kuna w pirka kuna w pirka kuna w	ピリカ クナウ ピリカ クナウ ピリカ クナウ	美しい 福寿草 美しい 福寿草 美しい 福寿草

hawe nure wa

ハウエ ヌレ ワ

声を聞かせて

kamu y nomi

カムイノミ

合掌

作詞・作曲 ペカンチュペプ（永山輩世）

アイヌ語訳 池田 厚

歌 芥藤 奏枝